

# Конкурс Школы перевода Владимира Баканова

[www.bakanov.org](http://www.bakanov.org)

Время от времени на сайте проводится конкурс художественного перевода среди посетителей форума и всех желающих. Для перевода обычно предлагаются короткие отрывки из произведений современных англоязычных авторов. Наш конкурс – это не обучающий семинар, а своего рода экзамен, квалификационный тест для переводчиков, которые могли бы стать участниками Школы. Пожалуйста, обратите внимание: мы НЕ рецензируем присланные работы! Оценкой является сам факт попадания/непопадания в число победителей.

## Сроки проведения

Три раза в год: в январе-феврале, апреле и сентябре-октябре. Прием работ открыт в течение месяца; подведение итогов занимает около недели (в зависимости от количества работ).

Конкурс №27 начался 28 января 2015 г.

Последний день сдачи работ - 28 февраля 2015 г. (до 24:00 по московскому времени)

## Система судейства

Предварительный этап: в течение недели участники Школы проводят предварительный отбор десяти лучших работ и передают их на завершающий этап.

«Народное» голосование: как только прием работ заканчивается, все присланные переводы открываются для обсуждения на форуме. Все желающие в течение недели могут голосовать за любой понравившийся перевод. Перевод, который получил больше всего голосов, будет представлен вниманию судьи, даже если не вошел в десятку.

Завершающий этап: Владимир Баканов выбирает из десяти (или одиннадцати) работ одного или нескольких победителей.

## Требования к конкурсному переводу

1. Отсутствие смысловых "ляпов"
2. Грамотность (соблюдение правил орфографии, пунктуации, сочетаемости слов; минимум "редакторских огрехов")
3. Естественность синтаксических конструкций (особенно в диалогах)
4. Как можно более точная передача стиля отрывка
5. Тщательная проработка реалий (соблюдение традиций написания; сноски по необходимости; адаптация по необходимости; правильное употребление терминов)
6. Ритм, благозвучность текста

## Советы конкурсантам

Чтобы более четко представлять себе значение всех требований к конкурсному переводу, перед тем, как взяться за отрывок, обязательно прочитайте:

1. Разборы переводов с предыдущих конкурсов (тема форума ["Разборы прошлых полетов"](#))
2. Раздел ["Начинающим"](#) И, наконец, много полезного можно узнать, если просто побродить по форуму (пользуйтесь ["Путеводителем по переводческим проблемам"](#)) и почитать раздел сайта ["Статьи"](#).

Переводы на конкурс присылайте через автоматическую [форму](#). *Дублировать переводы по почте не нужно.* Чтобы избежать накладок и неприятных сюрпризов, соблюдайте правила отправки.

## Правила пользования автоматической формой для отправки конкурсного перевода

1. Подготовьте текст в Word или другом редакторе: в тексте не должно быть красных строк, специальных символов и лишнего форматирования; все абзацы разделите двойным нажатием «enter». *NB: Не забудьте, что диалоги в английском и русском текстах оформляются по-разному!*
2. На странице формы дождитесь загрузки рисунка с числом, затем введите число в соответствующее окошко с клавиатуры. Это защита от спама, без нее форма не работает.
3. Заполните все поля формы. Если вы хотите сохранить полную анонимность, вводить настоящее имя и фамилию необязательно, они могут быть вымышленными.
4. Введите пароль. Это нужно для того, чтобы вы могли самостоятельно внести правки в перевод (просто отошлите в форму исправленный перевод еще раз, с теми же личными

- данными и паролем).
5. Отошлите перевод, нажав на кнопку «послать». Если все сделано верно, в верхней части страницы появится надпись «Ваш перевод отправлен».
  6. Проверьте, появился ли ваш ник в модулируемом **списке участников**. Если нет, пишите модератору (andreev at bakanov.org). Удачи!

## **ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА**

### **Crutch, the page**

#### ***Crutch, the page by George Alfred Townsend***

THE Honorable Jeems Bee, of Texas, sitting in his committee-room half an hour before the convening of Congress, waiting for his negro familiar to compound a julep, was suddenly confronted by a small boy on crutches. "A letter!" exclaimed Mr. Bee, "with the frank of Reybold on it—that Yankeest of Pennsylvania Whigs! Yer's familiarity! Wants me to appoint one U—U—U, what?"

"Uriel Basil," said the small boy on crutches, with a clear, bold, but rather sensitive voice.

"Uriel Basil, a page in the House of Representatives, bein' an infirm, deservin' boy, willin' to work to support his mother. Infirm boy wants to be a page, on the recommendation of a Whig, to a Dimmycratic committee. I say, gen'lemen, what do you think of that, heigh?"

This last addressed to some other members of the committee, who had meantime entered.

"Infirm boy will make a spry page," said the Hon. Box Izard, of Arkansaw.

"Harder to get infirm page than the Speaker's eye," said the orator, Pontotoc Bibb, of Georgia.

"Harder to get both than a 'pintment in these crowded times on a opposition recommendation when all ole Virginny is yaw to be tuk care of," said Hon. Fitzchew Smy, of the Old Dominion.

The small boy standing up on crutches, with large hazel eyes swimming and wistful, so far from being cut down by these criticisms, stood straighter, and only his narrow little chest showed feeling, as it breathed quickly under his brown jacket.

"I can run as fast as anybody," he said impetuously. "My sister says so. You try me!"

"Who's yo' sister, bub?"

"Joyce."

"Who's Joyce?"

"Joyce Basil—*Miss* Joyce Basil to you, gentlemen. My mother keeps boarders. Mr. Reybold boards there. I think it's hard when a little boy from the South wants to work, that the only body to help him find it is a Northern man. Don't you?"

"Good hit!" cried Jeroboam Coffee, Esq., of Alabama. "That boy would run, if he could!"

"Gentlemen," said another member of the committee, the youthful abstractionist from South Carolina, who was reputed to be a great poet on the stump, the Hon. Lowndes Cleburn—"gentlemen, that boy puts the thing on its igeel merits and brings it home to us. I'll ju my juty in this issue. Abe, wha's my julep?"

"Gentlemen," said the Chairman of the Committee, Jeems Bee, "it 'pears to me that there's a social p'int right here. Reybold, bein' the only Whig on the Lake and Bayou Committee, ought to have something if he sees fit to ask for it. That's courtesy! We, of all men, gentlemen, can't afford to forget it."

"No, by durn!" cried Fitzchew Smy.

"You're right, Bee!" cried Box Izard. "You give it a constitutional set."

"Reybold," continued Jeems Bee, thus encouraged, "Reybold is (to speak out) no genius! He never will rise to the summits of usefulness. He lacks the air, the swing, the *pose*, as the sculptors say; he won't treat, but he'll lend a little money, provided he knows where you goin' with it. If he ain't open-hearted, he ain't precisely mean!"

"You're right, Bee!" (General expression.)

"Further on, it may be said that the framers of the gov'ment never intended *all* the patronage to go to one side. Mr. Jeff'son put *that* on the steelyard principle: the long beam here, the big weight of being in the minority there. Mr. Jackson only threw it considabul more on one side, but even he, gentlemen, didn't take the whole patronage from the Outs; he always left 'em enough to keep up the courtesy of the thing, and we can't go behind *him*. Not and be true to our traditions. Do I put it right?"

"Bee," said the youthful Lowndes Cleburn, extending his hand, "you put it with the lucidity and spirituality of Kulhoon himself!"

"Thanks, Cleburn," said Bee; "this is a compliment not likely to be forgotten, coming from you. Then it is agreed, as the Chayman of yo' Committee, that I accede to the request of Mr. Reybold, of Pennsylvania?"

"Aye!" from everybody.